

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                                              |
|----------------------|----------------------------------------------|
| <b>Codi</b>          | 35721                                        |
| <b>Nom</b>           | Traducció general llengua alemanya-llengua A |
| <b>Cicle</b>         | Grau                                         |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 6.0                                          |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2022 - 2023                                  |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>                                   | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>      |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------|---------------------|
| 1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3           | Primer quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>                                   | <b>Matèria</b>                                         | <b>Caràcter</b> |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------|
| 1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures | 12 - Entornos profesionales de la lengua B (OB alemán) | Optativa        |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>           | <b>Departament</b>                 |
|----------------------|------------------------------------|
| LOZANO SAÑUDO, BELEN | 155 - Filologia Anglesa i Alemanya |

**RESUM**

La Traducció general de llengua alemanya a llengua A és una assignatura obligatòria del primer quadrimestre del tercer curs del Grau en Llengües Modernes i les seues Literatures. Es tracta d'iniciar a l'alumnat d'aquest Grau en la pràctica de la traducció de diferents tipus de text de l'alemany al castellà i/o al valencià. L'assignatura està concebuda com la posada en pràctica dels coneixements adquirits en les assignatures de llengua, de manera que l'alumnat adquireixi una competència traductològica que li obri el ventall de possibles entorns professionals futurs.

**CONEIXEMENTS PREVIS**



### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

No existeixen restriccions per a l'accés a aquesta assignatura, encara que és recomanable que l'alumne tingui la competència de llengua alemanya i espanyola/catalana al nivell B2.

## **COMPETÈNCIES**

### **1008 - G.Llengües Modernes i les seus Literatures**

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Traduir a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures.
- Aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns professionals.

## **RESULTATS DE L'APRENTATGE**

Relatius als coneixements generals

- Sap aplicar els coneixements de llengües modernes i les seves literatures als seus entorns professionals.
- És capaç de transmetre idees, problemes i solucions dins de l'àrea d'estudi de les llengües modernes i les seves literatures.
- És capaç de prendre decisions i resoldre problemes.
- Coneix tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, i saber aplicar-les.
- Sap treballar de manera individual, ha desenvolupat autonomia en l'aprenentatge i sap planificar i gestionar el temps
- És capaç de prendre la iniciativa i de generar noves idees.
- És capaç d'interrelacionar diferents àrees d'estudi de la filologia i les humanitats.

Relatius a l'actitud:

- És capaç de treball en equip i ha adquirit habilitats en les relacions interpersonals.



Relatiu als coneixements específics de l'assignatura:

- Sap descriure científicament la llengua alemanya aplicant els coneixements de la seva gramàtica.
- Sap traduir textos de diferents tipus de llengua alemanya a un correcte castellà o català:
- Comprèn l'estructura pròpia de cadascuna de les llengües implicades en el procés de traducció i la relació entre sistema, normes lingüístiques i text.
- Identifica els problemes de traducció.
- Sap determinar el context i la finalitat social de la traducció d'un text determinat.
- Sap identificar les etapes del procés de traducció.
- Sap analitzar un text amb vista a la seva traducció segons el context de traducció i la seva finalitat
- Sap aplicar procediments i estratègies de traducció; utilitzar destreses i eines de traducció.
- Sap documentar-se abans d'enfrontar-se a la traducció d'un text.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Recursos documentales del traductor

### 2. Dificultades traductológicas del alemán

### 3. Dificultades traductológicas del castellano/valenciano

### 4. Las convenciones formales

## VOLUM DE TREBALL

| ACTIVITAT                          | Hores         | % Presencial |
|------------------------------------|---------------|--------------|
| Classes de teoria                  | 30,00         | 100          |
| Pràctiques en aula informàtica     | 15,00         | 100          |
| Pràctiques en aula                 | 15,00         | 100          |
| Elaboració de treballs en grup     | 20,00         | 0            |
| Elaboració de treballs individuals | 24,00         | 0            |
| Estudi i treball autònom           | 24,00         | 0            |
| Lectures de material complementari | 7,00          | 0            |
| <b>TOTAL</b>                       | <b>135,00</b> |              |



## METODOLOGIA DOCENT

Classes magistrals

Projecte en grup

Treball en grups

Participació en classe

Traducció de textos de diferents tipologies

## AVALUACIÓ

### Avaluació

L'avaluació consta de quatre parts:

20% Dos proves de traducció realitzades en classe al llarg del semestre.

20% Presentació en classe d'una traducció realitzada en grup explicant els principals problemes translatius i les estratègies emprades per a solucionar-los.

10% Entrega en Moodle de les traduccions que fem setmanalment.

50% Examen final.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.



- García, Isabel: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, Isabel: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

### **Complementàries**

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>